



# MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 636

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 10 octombrie 2001

## SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		
489.	— Lege privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura urbană în București, semnat la Luxemburg la 18 decembrie 2000 și la București la 19 decembrie 2000.....	1-2
	Contract de finanțare între România, Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București .....	3-14
714.	— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura urbană în București, semnat la Luxemburg la 18 decembrie 2000 și la București la 19 decembrie 2000.....	15

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

### LEGE

**privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România,  
Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București  
pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura urbană în București,  
semnat la Luxemburg la 18 decembrie 2000 și la București la 19 decembrie 2000**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București, în valoare de 110 milioane euro, pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura urbană în București, semnat la Luxemburg la 18 decembrie 2000 și la București la 19 decembrie 2000.

Art. 2. — (1) Finanțarea proiectului se va asigura pe întreaga perioadă de execuție din împrumutul Băncii Europene de Investiții și din fonduri de la bugetul de stat, conform planului de finanțare anexat la acordul de împrumut subsidiar menționat la art. 3.

(2) Contribuția României la realizarea proiectului, reprezentând sumele necesare pentru finanțarea investiției, achitarea taxelor vamale, cheltuielilor neprevăzute și a oricăror impozite și taxe datorate și plătibile în România, va fi prevăzută anual prin legea bugetului de stat, ca poziție distinctă și globală, pe seama transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe.

(3) Echivalentul în valută al plății în lei reprezentând contribuția părții române la finanțarea proiectului este cel valabil la data încheierii contractului de finanțare și poate fi modificat pe parcursul executării lucrărilor cu diferențele rezultate din actualizarea valorii totale a proiectului în funcție de evoluția indicelui prețurilor de consum total, comunicat de Institutul Național de Statistică. Cheltuielile suplimentare rezultate ca urmare a actualizării, precum și eventualele depășiri provenite din modificarea unor reglementări legale în domeniul impozitelor și taxelor aferente realizării proiectului, pe parcursul derulării acestuia, se asigură din transferuri de la bugetul de stat către bugetul Consiliului General al Municipiului București pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe.

Art. 3. — Implementarea proiectului se va realiza de către Consiliul General al Municipiului București, împreună cu Regia Autonomă de Transport București și cu Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice, cu care Ministerul Finanțelor Publice va încheia un acord de împrumut subsidiar prin care li se vor delega acestora întreaga autoritate și responsabilitate privind utilizarea împrumutului și modul de realizare a proiectului, rambursarea ratelor de capital, plata dobânzilor și a altor costuri ale împrumutului.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 27 august 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 10 septembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 1 octombrie 2001.

Nr. 489.

Art. 4. — (1) Achitarea dobânzii aferente împrumutului pe perioada construcției se va asigura de către Consiliul General al Municipiului București din transferuri de la bugetul de stat, aprobate pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe, prin prevederea anuală a sumelor necesare în bugetul propriu la partea de cheltuieli, la subcapitolul „Rambursări de împrumuturi externe pentru investiții”.

(2) Rambursarea împrumutului, achitarea dobânzilor și a altor costuri aferente împrumutului pentru perioada 10 iunie 2006 — 10 decembrie 2015 vor fi suportate de către Consiliul General al Municipiului București din veniturile proprii ale acestuia, având obligația să prevadă anual, până la terminarea rambursării împrumutului, în bugetul propriu la partea de cheltuieli, la subcapitolul „Rambursări de împrumuturi externe pentru investiții”, sumele necesare cu această destinație.

Art. 5. — Pentru scopurile proiectului se aprobă ca din sumele și în limita împrumutului Băncii Europene de Investiții Consiliul General al Municipiului București, Regia Autonomă de Transport București și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice să efectueze, dacă este cazul, plăți în valută aferente contractelor adjudecate persoanelor fizice și juridice rezidente.

Art. 6. — Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor Publice și de comun acord cu Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București, să introducă pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a contractului de finanțare menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.



BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII  
 FI Nr. 20.882  
 Agora nr. 20.000.434

ROMÂNIA — PROIECTUL PRIVIND INFRASTRUCTURA URBANĂ ÎN BUCUREȘTI

**CONTRACT DE FINANȚARE**  
**între România, Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București\*)**

Prezentul contract este încheiat între:

România, reprezentată de Ministerul Finanțelor, cu sediul în România, municipiul București, str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, reprezentat prin domnul Valentin Lazea, secretar de stat, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca prima parte;

Banca Europeană de Investiții, cu sediul central în Marele Ducat al Luxemburgului, Luxemburg-Kirchberg, bd Konrad Adenauer nr. 100, reprezentată prin domnul Konstantin J. Andreopoulos, consilier general adjunct, și domnul Guido Bruch, șef de divizie, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte; și

Consiliul General al Municipiului București, cu sediul în România, municipiul București, bd Regina Elisabeta nr. 47, sectorul 5, reprezentat prin domnul Traian Băsescu, primar general al municipiului București, denumit în continuare *Consiliul General al Municipiului București*, ca a treia parte.

Având în vedere că:

1. La data de 1 februarie 1993 Comunitățile Europene și Împrumutatul au încheiat Acordul european de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de altă parte (denumit în continuare *acord european*).

2. În cadrul acordului european și în conformitate cu Decizia Consiliului nr. 2000/24 CE din 22 decembrie 1999, Consiliul Guvernatorilor Băncii a autorizat la data de 28 martie 2000 acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.

3. La datele de 4/5 iunie 1997 un acord-cadru (denumit în continuare *acord-cadru*) referitor la cooperarea financiară menționată a fost semnat de către Împrumutat și Bancă și este aplicabil acestui contract.

4. Împrumutatul a propus inițierea unui proiect (denumit în continuare *Proiect*) care urmează să fie realizat de Consiliul General al Municipiului București și care constă în mai multe lucrări civile și alte investiții de reabilitare urbană în vederea îmbunătățirii situației mediului și a infrastructurii în orașul București, după cum se specifică mai detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul contract (denumită în continuare *Descrierea tehnică*).

5. Consiliul General al Municipiului București este responsabil pentru coordonarea tuturor activităților Proiectului, precum și pentru executarea Proiectului prin intermediul Direcției generale pentru transporturi și drumuri, al operatorului municipal de distribuție a energiei termice (denumit în continuare *RADET*) și al operatorului de transport public urban municipal (denumit în continuare *RATB*).

6. Costul total al Proiectului, astfel cum a fost estimat de Bancă, este de 220.000.000 EUR (două sute douăzeci milioane euro), incluzând cheltuieli neprevăzute, dobânda pe perioada construcției și taxe vamale, dar excluzând impozite și taxe.

7. Costul Proiectului urmează să fie finanțat astfel:

Contribuția de la bugetul de stat și alte fonduri	EUR	110.000.000
Împrumutul Băncii	EUR	110.000.000
<b>TOTAL:</b>	<b>EUR</b>	<b>220.000.000</b>

8. În consecință, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 110.000.000 EUR (o sută zece milioane euro).

9. În baza art. 3 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord cu dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere în acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de astfel de activități vor fi scutite de impozite.

\*) Traducere.

10. În baza art. 4 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord ca, pe întreaga perioadă a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu acordul-cadru, Împrumutatul:

a) va asigura:

(i) ca beneficiarii să poată schimba în orice valută convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului, necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și

(ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv; și

b) va asigura:

(i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului, primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități, și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta astfel,

(ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Împrumutatului.

11. Convinsă că prezenta operațiune corespunde scopului funcțiilor sale și este conformă cu scopurile acordului-cadru și ținând seama de aspectele menționate anterior, Banca a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, acordându-i un credit în sumă echivalentă cu 110.000.000 EUR (o sută zece milioane euro).

12. Domnul Valentin Lazea, secretar de stat, este deplin autorizat, potrivit condițiilor stabilite în documentul I anexat, să semneze acest contract în numele Împrumutatului și domnul Traian Băsescu, primar general al municipiului București, este deplin autorizat, potrivit condițiilor stabilite în documentul II anexat, să semneze acest contract în numele Consiliului General al Municipiului București.

13. Euro este moneda comună a statelor membre ale Uniunii Europene, care participă la a treia etapă a Uniunii economice și monetare europene (UEM).

14. Reglementarea Consiliului (CE) nr. 1.103/97 din 17 iunie 1997 și Reglementarea Consiliului (CE) nr. 974/98 din 3 mai 1998 au stabilit anumite aspecte referitoare la introducerea monedei euro.

15. Referirile din prezentul contract la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate, anexe și documente anexate reprezintă referiri făcute la articolele, preambulul, paragrafele, subparagrafele, alineatele, anexele și documentele anexate ale acestui contract.

Drept care s-a convenit prin prezentul contract după cum urmează:

## ARTICOLUL 1

### Trageri

#### 1.01. Suma creditului

Prin acest contract Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă, un credit (denumit în continuare *credit*) în sumă echivalentă cu 110.000.000 EUR (o sută zece milioane euro), care urmează să fie utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Proiectului.

#### 1.02. Proceduri de tragere

A. Creditul va fi pus la dispoziție Consiliului General al Municipiului București pentru a fi utilizat, în numele Împrumutatului, în cel mult 20 de tranșe (denumite în continuare *tranșe* și fiecare denumită *tranșă*). Fiecare tranșă va avea o valoare de cel puțin echivalentul a 5 milioane euro (cu excepția ultimei tranșe) și nu va depăși echivalentul a 15 milioane euro.

B. Tragerea fiecărei tranșe se va efectua în baza unei cereri scrise (denumită în continuare *cerere*) din partea Consiliului General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, potrivit condițiilor menționate în paragraful 1.04. Fiecare cerere:

a) va specifica suma solicitată pentru tragere în cadrul tranșei;

b) va specifica valuta în care Consiliul General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, solicită să fie trasă tranșa, ca fiind o valută la care se face referire în paragraful 1.03;

c) va specifica rata dobânzii aplicabile, dacă este cazul, indicată anterior Consiliului General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, de către Bancă, fără nici un angajament din partea Băncii;

d) va specifica data la care se preferă să se facă tragerea, fiind înțeles că Banca poate elibera tranșa în termen de cel mult 4 luni calendaristice de la data cererii; și

e) va fi însoțită de documente justificative relevante necesare conform prevederilor subparagrafului 1.04 C.

Nici o cerere nu va putea fi efectuată după data de 28 februarie 2006. Sub rezerva prevederilor subparagrafului 1.02 C, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Cu 10—15 zile înainte de data tragerii tranșei Banca va remite Împrumutatului și Consiliului General al Municipiului București, dacă cererea este conformă cu prevederile subparagrafului 1.02 B și în măsura în care documentele justificative relevante puse la dispoziție în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 B alin. e) sunt acceptabile pentru Bancă, o notificare (denumită în continuare *aviz de tragere*) care:

a) va confirma valoarea și valuta tranșei, specificate în cerere;

b) va specifica rata dobânzii aplicabilă tranșei potrivit prevederilor paragrafului 3.01; și

c) va specifica data tragerii tranșei.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de tragere nu sunt conforme cu elementul corespunzător din cerere, Consiliul General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, poate revoca cererea printr-o notificare către Bancă într-un interval de 3 zile lucrătoare în Luxemburg, ulterior primirii avizului de tragere, și, ca urmare, cererii și avizului de tragere nu li se va da curs.

D. Tragerea va fi efectuată în acel cont bancar, pe numele și în contul Împrumutatului sau al Consiliului General al Municipiului București, după cum Consiliul General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, va înștiința Banca cu cel puțin 8 zile înainte de data efectuării tragerii.

#### 1.03. Valuta tragerii

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va elibera fiecare tranșă în valuta pentru care Consiliul General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, și-a exprimat o preferință. Fiecare valută de tragere va fi euro, o valută a unuia dintre statele membre ale Băncii, care nu participă la etapa a treia a UEM, sau orice altă valută care este tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează să fie trase într-o altă valută decât euro Banca va aplica cursul de schimb de referință calculat și publicat de Banca Centrală Europeană din Frankfurt sau, în lipsa acestuia, cursul de schimb care prevalează pe orice altă piață financiară aleasă de Bancă, într-un interval de 15 zile anterior datei efectuării tragerii, după cum va decide Banca.

#### 1.04. Condiții de tragere

A. Tragerea primei tranșe, în conformitate cu prevederile paragrafului 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea în mod satisfăcător pentru Bancă a următoarelor condiții, și anume ca înainte de data primei cereri:

a) un consilier juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către Împrumutat și privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile pentru Bancă;

b) un consilier juridic al Consiliului General al Municipiului București să fi emis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către Consiliul General al Municipiului București și privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile pentru Bancă;

c) toate aprobările necesare privind controlul schimbului valutar (dacă există) să fi fost obținute, pentru a permite Consiliului General al Municipiului București să primească după aceea trageri în condițiile prezentului contract și pentru a permite Împrumutatului să ramburseze împrumutul (astfel cum este definit în paragraful 2.01) și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentu-

lui contract; aceste aprobări trebuie să se extindă și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care Consiliul General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, solicită Băncii să disponibilizeze creditul;

d) Banca să fi primit documente justificative în limba engleză, care să ateste că Împrumutatul a autorizat și a împuternicit în mod legal Consiliul General al Municipiului București pentru a solicita și a primi trageri în conformitate cu prezentul contract, în numele și pe seama Împrumutatului;

e) Banca să fi primit documente satisfăcătoare referitoare la persoana sau persoanele autorizate să semneze cererile și specimenul de semnătură autentificat al unei/unor astfel de persoane;

f) Banca să fi primit documente satisfăcătoare în legătură cu înființarea în cadrul Consiliului General al Municipiului București a unui departament la care se face referire în subparagraful 6.11 A, precum și a unei unități de implementare a proiectului, cu o structură adecvată, care să realizeze Proiectul;

g) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare privind angajarea consultantilor în conformitate cu prevederile paragrafului 6.10;

h) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare în limba engleză, în legătură cu împuternicirea de semnare a acestui contract de către domnii Valentin Lazea și Traian Bănescu, în numele Împrumutatului și, respectiv, în numele Consiliului General al Municipiului București, și o copie de pe rezoluția satisfăcătoare prin care se autorizează Consiliul General al Municipiului București să semneze acest contract.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este efectuată înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că aceste condiții au fost îndeplinite, o astfel de cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Tragerea fiecărei tranșe ulterioare primei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă, înainte sau chiar la data cererii respective, a unor dovezi la care se face referire în subparagraful 1.04 C.

În plus fiecare tragere se va face cu condiția ca Banca să fie convinsă permanent că suficiente fonduri continuă să fie asigurate în concordanță cu prevederile paragrafului 6.07, astfel încât să se asigure realizarea și terminarea la timp a Proiectului.

Fiecare tragere, inclusiv tragerea primei tranșe, va fi mai departe condiționată de:

a) aprobarea de către autoritățile competente în domeniul mediului a lucrărilor care urmează să fie finanțate din sumele respectivei trageri;

b) primirea de către Bancă a unei/unor copii de pe raportul/rapoartele satisfăcător/satisfăcătoare pentru aceasta, întocmit/întocmite de către consultanți în conformitate cu prevederile subparagrafului 6.10 B și referitor/referitoare la acea parte a Proiectului pentru care este solicitată tragerea.

C. În decurs de 90 de zile de la tragerea oricărei tranșe Consiliul General al Municipiului București va remite Băncii documente satisfăcătoare pentru aceasta, demonstrând că Consiliul General al Municipiului București a efectuat cheltuieli (excluzând impozite și taxe vamale plătitabile în România) pentru articolele finanțate de Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică, pentru o sumă globală egală cu toate tranșele trase anterior, mai puțin o sumă de 2.000.000 EUR, cu excepția ultimei trageri.

Dacă pentru Bancă vreo parte a documentelor nu este satisfăcătoare, aceasta poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată, fără a contraveni astfel termenilor subparagrafului 1.02 A.

D. Pentru calcularea echivalentului în euro al sumelor cheltuite Banca va aplica cursul de schimb în vigoare cu 30 de zile înainte de data cererii.

E. Dacă vreo parte a documentelor furnizate de Consiliul General al Municipiului București nu este satisfăcătoare pentru Bancă, aceasta poate fie să acționeze în concordanță cu prevederile ultimei fraze din subparagraful 1.04 A, fie să elibereze proporțional mai puțin decât suma solicitată.

#### 1.05. Anularea creditului

În cazul în care costul Proiectului va fi mai mic decât cifra menționată în preambul, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și Consiliului General al Municipiului București, să anuleze creditul proporțional cu suma redusă. Împrumutatul poate oricând, printr-o notificare adresată Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit, cu condiția că, dacă Împrumutatul anulează orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere și care nu a fost revocată în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 C, va plăti un comision calculat asupra sumei anulate, la o rată uniformă egală cu jumătate din rata dobânzii aplicabilă unei astfel de tranșe.

După data de 1 iunie 2006 Banca poate oricând, printr-o notificare adresată Împrumutatului și Consiliului General al Municipiului București, să anuleze orice parte a creditului pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

#### 1.06. Anularea și suspendarea creditului

Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și Consiliului General al Municipiului București, să anuleze integral sau parțial, în orice moment și cu efect imediat, partea netrasă din credit:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat în subparagraful 10.01 A sau 10.01 B; sau

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii pe piețele de capital naționale sau internaționale relevante.

Alternativ, dacă a survenit o situație dintre cele descrise la alin. a) sau b) de mai sus și în opinia Băncii aceasta are un caracter temporar, Banca poate suspenda integral sau parțial, printr-o notificare adresată Împrumutatului și Consiliului General al Municipiului București, partea netrasă din credit. Într-un astfel de caz suspendarea va continua

până când Banca va înștiința Împrumutatul și Consiliul General al Municipiului București că este din nou în măsură să emită un aviz de tragere pentru acea parte din credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevăzute la paragraful 1.05.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să anuleze sau să suspende, în temeiul prevederilor alin. b) al acestui paragraf, nici o tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Partea netrasă din credit va fi considerată anulată dacă Banca solicită rambursarea în baza art. 10.

În cazul în care creditul este anulat în temeiul alin. a) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma anulată a oricărei tranșe netrase care a făcut obiectul unui aviz de tragere, la o rată anuală de 0,75%, calculată de la data avizului de tragere respectiv până la data anulării.

#### 1.07. Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii, în baza prezentului articol, vor fi calculate și plătitabile în euro.

### ARTICOLUL 2

#### Împrumutul

#### 2.01. Suma împrumutului

Împrumutul (denumit în continuare *împrumut*) va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, astfel cum au fost notificate de Bancă cu ocazia tragerii fiecărei tranșe.

#### 2.02. Valuta de rambursare

Fiecare rambursare care cade sub incidența prevederilor art. 4 sau, după caz, ale art. 10 va fi efectuată în valutele în care au fost efectuate tragerile și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

#### 2.03. Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată datorate conform prevederilor art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și plătitabile proporțional în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi efectuată în valuta specificată de Bancă, având în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează să fie rambursate prin acea plată.

#### 2.04. Notificări ale Băncii

După tragerea fiecărei tranșe Banca va transmite Împrumutatului și Consiliului General al Municipiului București o situație rezumativă în care să se precizeze suma, data tragerii și rata dobânzii ale și pentru acea tranșă.

### ARTICOLUL 3

#### Dobânda

#### 3.01. Fondul dobânzii

A. Soldul nerambursat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata specificată în avizul de tragere aferent tranșei respective, care va fi rata dobânzii aplicabilă la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile

denominate în valuta respectivă și acordate de Bancă împrumutaților săi în aceleași condiții de rambursare și de plată a dobânzii ca cele pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătită semestrial la datele specificate în paragraful 5.03.

### 3.02. Dobânda la sumele restante

Fără a contraveni prevederilor art. 10 și ca excepție de la cele ale paragrafului 3.01, pentru orice sumă restantă plătită în condițiile acestui contract se va cumula dobânda de la data scadenței până la data efectivă a plății, la o rată anuală calculată după cum urmează:

a) pentru o sumă datorată din orice tranșă, la o rată egală cu suma a:

- (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și
- (ii) rata relevantă specificată conform paragrafului 3.01; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma a:

- (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și
- (ii) rata dobânzii percepută de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate în valuta în cauză pe termen de 15 ani.

Această dobândă este plătită în aceeași valută ca și suma restantă asupra căreia se aplică.

## ARTICOLUL 4

### Rambursarea

#### 4.01. Rambursarea normală

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de amortizare prezentat în anexa B.

#### 4.02. Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat integral sau parțial o tranșă, în baza unei comunicări scrise (denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*) în care se specifică suma (*suma rambursată anticipat*) care urmează să fie rambursată anticipat și data propusă pentru rambursarea anticipată (*data rambursării anticipate*), care va fi o dată specificată în paragraful 5.03 (fiecare fiind o *dată de plată*). Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin o lună înainte de data rambursării anticipate. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a unei compensații, dacă este cazul, datorată Băncii în conformitate cu prevederile subparagrafelor 4.02 B și 4.02 C.

B. Suma compensației va fi suma dobânzii neîncasate de Bancă pentru fiecare semestru încheiat la datele de plată succesive, ulterioare datei rambursării anticipate, calculată după cum se specifică în următorul subparagraf și diminuată în conformitate cu prevederile subparagrafului 4.02 C.

Suma calculată va fi calculată ca fiind suma prin care:

x) dobânda care ar fi fost plătită în timpul aceluși semestru cu privire la tranșa sau partea din tranșa de rambursat anticipat

depășește

y) dobânda care ar fi fost astfel plătită în timpul aceluși semestru dacă ar fi fost calculată la rata de referință; în acest scop *rata de referință* înseamnă rata anuală a dobânzii (diminuată cu 15 puncte procentuale) pe care Banca o stabilește cu o lună înainte de data rambursării anticipate ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Bancă din sursele proprii împrumutaților săi, denumită în valuta tranșei respective, având aceleași caracteristici financiare ca și tranșa care urmează să fie rambursată anticipat, în special având aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, urmând procedurile stabilite de Consiliul Directorilor Băncii, o percepe pentru un împrumut este în conformitate cu statutul Băncii și este determinată pe baza condițiilor care prevalează pe piața de capital.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi diminuată la data rambursării anticipate prin aplicarea unei rate de discount egale cu rata determinată conform alin. y) al subparagrafului 4.02 B.

D. Banca va comunica Împrumutatului suma compensației datorate sau, după caz, inexistența compensației. Dacă până la ora 5 p.m. ora Luxemburgului la data notificării Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua rambursarea anticipată în condițiile comunicate de Bancă, notificarea de rambursare anticipată va rămâne fără efect. Cu excepția cazului anterior menționat, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata în conformitate cu notificarea de rambursare anticipată și de a plăti dobânda acumulată la suma rambursată anticipat, precum și orice altă sumă datorată conform prevederilor prezentului paragraf.

#### 4.03. Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului nerambursat, ca sumă rambursată anticipat, datorată pentru suma totală nerambursată a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va transmite Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform prevederilor subparagrafului 8.02 a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va precede datei rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. În cazul în care costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului proporțional cu suma reprezentând diferența.

#### 4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform prevederilor prezentului articol

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate valutele împrumutului, proporțional cu sumele respective nerambursate, exceptând cazul în care Împrumutatul poate alege, în locul rambursării anticipate conform prevederilor paragrafului 4.02, rambursarea într-o tranșă a întregii sume datorate.

În cazul rambursării anticipate parțiale în toate valutele, pentru fiecare sumă rambursată anticipat se va aplica o reducere *pro rata* a fiecărei rate rămase de rambursat.

Dispozițiile prezentului articol nu vor contraveni prevederilor art. 10.

### ARTICOLUL 5

#### Plățile

##### 5.01. Locul plății

Fiecare sumă plătită de Împrumutat conform acestui contract va fi plătită în contul respectiv comunicat Împrumutatului și Consiliului General al Municipiului București de către Bancă. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va comunica orice schimbare a contului cu cel puțin 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în baza art. 10.

##### 5.02. Calculul plăților referitoare la o fracțiune de an

Orice sumă datorată de Împrumutat ca dobândă, comision sau în alt mod, conform acestui contract, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

##### 5.03. Datele de plată

Sumele datorate semestrial conform acestui contract sunt plăbile Băncii în fiecare an la datele de 10 iunie și 10 decembrie.

Orice plată scadentă într-o zi nelucrătoare va fi plătită în ziua imediat următoare care este zi lucrătoare. *Zi lucrătoare* înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în centrul financiar al țării a cărei monedă națională este moneda sumei în care se face plata, cu mențiunea că în cazul monedei euro *zi lucrătoare* înseamnă ziua în care instrucțiunile de creditare sau de transfer în euro se prelucrează prin sistemul de decontare euro denumit Sistemul rapid automat transeuropean cu privire la decontările brute în timp real (TARGET).

Alte sume datorate conform prezentului contract și plăbile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care aceasta este primită de Bancă.

### ARTICOLUL 6

#### Angajamente speciale

##### 6.01. Utilizarea împrumutului și a altor fonduri

Consiliul General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, va utiliza sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul exclusiv pentru execuția Proiectului.

##### 6.02. Finalizarea Proiectului

Consiliul General al Municipiului București, în numele Împrumutatului, se angajează să realizeze Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică și să îl finalizeze până la datele specificate în aceasta, după cum acestea pot fi modificate periodic cu aprobarea Băncii.

##### 6.03. Costul majorat al Proiectului

În cazul în care costul Proiectului depășește cifra estimată prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul și/sau Consiliul General al Municipiului București vor/va obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului, fără a apela la Bancă, astfel încât Consiliul General al Municipiului București să poată finaliza Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică. Planurile pentru finanțarea costului suplimentar vor fi înaintate Băncii în timp util pentru aprobare.

##### 6.04. Procedura de licitație

Consiliul General al Municipiului București se angajează să achiziționeze bunuri, servicii și să comande lucrări pentru Proiect, acolo unde este cazul și în mod satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă participanților din toate țările.

##### 6.05. Asigurare

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat Consiliul General al Municipiului București va asigura în mod adecvat toate lucrările și proprietățile care fac parte din Proiect, în conformitate cu practica normală pentru lucrări similare de interes public.

##### 6.06. Întreținerea

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat Consiliul General al Municipiului București se va asigura că toate proprietățile ce fac parte din Proiect sunt întreținute și reparate, că li se vor face reparații capitale și vor fi reînnoite, după cum va fi necesar, pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

##### 6.07. Alocarea fondurilor

Împrumutatul și Consiliul General al Municipiului București se angajează să aloce anual suficiente fonduri bugetare și/sau alte resurse financiare pentru Proiect, în scopul de a asigura contribuția la planul de finanțare a Proiectului pentru suma neacoperită de împrumut și de a permite terminarea la timp a Proiectului în conformitate cu Descrierea tehnică.

##### 6.08. Programarea financiară și auditarea conturilor

A. În vederea stabilirii unui sistem bugetar programat și a consolidării întregului proces de execuție bugetară Consiliul General al Municipiului București se angajează să



pregătească în fiecare an un program pe 3 ani de cheltuieli de capital circulant și un plan de finanțare pertinent, precum și previziuni financiare și de trezorerie.

B. Consiliul General al Municipiului București va determina RADET și RATB să își auditeze anual conturile, bugetul și situațiile financiare, în conformitate cu standardele contabile internaționale, de către o firmă de audit de reputație internațională acceptabilă pentru Bancă.

#### 6.09. Funcționarea Proiectului

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat și dacă Banca nu va fi convenit altfel în scris, Consiliul General al Municipiului București va păstra și va determina RADET și RATB să păstreze titlul de proprietate și posesiunea asupra activelor care fac parte din Proiect sau, după cum este necesar, să înlocuiască și să reînnoiască aceste active și va menține Proiectul în funcționare continuă în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul numai în cazul în care acțiunea propusă ar prejudicia interesele acesteia în calitate de creditor al Împrumutatului sau ar face ca Proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii.

#### 6.10. Servicii de consultanță

A. Consiliul General al Municipiului București se obligă să angajeze consultanți, prin procedurile de selecție satisfăcătoare pentru Bancă, ale căror calificare, experiență și termeni de referință vor fi satisfăcătoare pentru Bancă, în următoarele scopuri:

a) să asigure asistență Consiliului General al Municipiului București, RADET și RATB, după cum va fi cazul, pentru proiectare și specificațiile pentru Proiect și pentru pregătirea documentelor de licitație relevante, care vor include recomandările rapoartelor la care se face referire în subparagraful 6.10 B și vor fi satisfăcătoare pentru Bancă;

b) să asigure asistență Consiliului General al Municipiului București, RADET și RATB în cazul licitațiilor pentru lucrările și serviciile legate de Proiect;

c) să certifice situațiile de cheltuieli efectuate la care se face referire în subparagraful 1.04 C;

d) să supravegheze și să raporteze implementarea Proiectului.

B. Consiliul General al Municipiului București se obligă în mod egal să angajeze consultanți satisfăcători pentru Bancă pentru a întocmi studiile finale de fezabilitate pentru pasajul suprateran Basarab și parcare de la Gara de Nord, componente ale Proiectului la care se face referire în Descrierea tehnică, inclusiv estimările costurilor finale și planurile de implementare, precum și propunerile privind reorganizarea traficului și a parcarilor stradale și reguli pentru zona din vecinătatea acestor noi infrastructuri.

#### 6.11. Angajamente speciale

A. Pentru a corespunde scopurilor și cerințelor finanțatorilor internaționali și pentru a facilita participarea lor la investiții în proiecte municipale realizate în orașul București Consiliul General al Municipiului București se obligă să

înființeze un departament în cadrul schemei sale organizatorice, care să fie responsabil de coordonarea și managementul tuturor activităților de investiții inițiate de Consiliul General al Municipiului București și finanțate prin credite externe. Acest departament va fi responsabil de coordonarea și supervizarea tuturor activităților desfășurate în cadrul Proiectului.

B. Consiliul General al Municipiului București se angajează să stabilească și să remită Băncii până cel mai târziu la sfârșitul anului 2002 modalități adecvate de operare a parării de la Gara de Nord la care se face referire în Descrierea tehnică. Aranjamentul organizatoric și comercial și structura corespunzătoare a tarifelor vor trebui stabilite. În cazul în care selecția și recrutarea unui operator privat sau concesionarea vor fi considerate necesare, specificațiile de licitații și graficul de realizare, precum și aranjamentele contractuale pertinente avute în vedere vor fi de asemenea definite.

C. Înainte de începerea implementării componentei Proiectului privind modernizarea tramvaielor, la care se face referire în Descrierea tehnică, Consiliul General al Municipiului București se angajează să determine RATB să elaboreze și să remită Băncii, în vederea analizei și aprobării, norme de asigurare a calității, împreună cu o programare a aplicării acestora, care se referă la cerințele de siguranță și de protecție a mediului în atelierele de lucru pentru tramvaie ale RATB.

D. Consiliul General al Municipiului București se angajează să determine RADET să elaboreze planuri anuale de furnizare și de implementare a componentei referitoare la contorizarea vânzării de căldură și apă potabilă, cuprinsă în Proiect, la care se face referire în Descrierea tehnică.

E. Consiliul General al Municipiului București se angajează să dezvolte o strategie de întreținere a drumurilor urbane în București, care să țină seama de dimensiunile tehnice, economice și financiare/bugetare, și să stabilească și să remită Băncii un program anual de întreținere a drumurilor urbane pentru orașul București, inclusiv o listă detaliată cuprinzând acțiunile de întreținere a drumurilor care urmează să fie realizate.

#### 6.12. Prevederi privind mediul

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat Consiliul General al Municipiului București va face astfel încât și va determina RADET și RATB:

a) să realizeze activitățile sale/lor în conformitate cu legislația aplicabilă privind mediul și cu standardele Uniunii Europene referitoare la protecția mediului, după cum pot fi amendate sau modificate, să asigure și să păstreze toate autorizațiile guvernamentale necesare, aplicabile acestui scop;

b) să execute toate lucrările de întreținere, construcție și reabilitare și să aplice politicile de atenționare a impactului asupra mediului, care pot fi necesare Proiectului, în conformitate cu o bună practică pentru utilizatori și cu standardele la care se face referire la alin. a) al acestui paragraf;

c) să realizeze toate lucrările de întreținere și reabilitare pentru facilitățile Proiectului, care pot fi solicitate de autoritățile competente; și

d) să se asigure că se vor achiziționa pentru Proiect numai acele echipamente noi care nu conțin nici un material sau nici o substanță (cum ar fi: PCB, haloizi sau azbest) care ar putea avea efecte nocive asupra mediului.

#### 6.13. Vizite

A. Împrumutatul și Consiliul General al Municipiului București înțeleg că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunităților Europene (denumită în continuare *Curtea de Conturi*) acele documente referitoare la Împrumutat, Consiliul General al Municipiului București și la Proiect, atunci când sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Curții de Conturi, în concordanță cu legislația Uniunii Europene.

B. Împrumutatul și Consiliul General al Municipiului București vor permite, iar Consiliul General al Municipiului București va determina RADET și RATB să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în Proiect și să facă verificările pe care le doresc. În acest scop Împrumutatul și Consiliul General al Municipiului București le vor acorda sau se vor asigura că li se va acorda toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite reprezentanții Curții de Conturi pot solicita Consiliului General al Municipiului București, RADET sau RATB să prezinte documentele care cad sub incidența subparagrafului 6.13 A.

## ARTICOLUL 7

### Garanții

#### 7.01. Garanții

Dacă Împrumutatul va acorda unei terțe părți vreo garanție pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale privind datoria externă sau orice fel de preferință ori prioritate în legătură cu acestea, Împrumutatul, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului contract sau va acorda Băncii o preferință ori o prioritate echivalentă.

Împrumutatul confirmă că în prezent nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

## ARTICOLUL 8

### Informații

#### 8.01. Informații privind Proiectul

Consiliul General al Municipiului București:

a) se va asigura că evidențele sale prezintă toate operațiunile referitoare la finanțarea și realizarea Proiectului;

b) va transmite Băncii, în limba engleză sau în traducere în limba engleză:

- (i) un raport privind implementarea Proiectului, care va fi avizat de consultanții menționați în subparagraful 6.10 A, până la data de 30 iunie

2001 și ulterior, trimestrial, până la terminarea Proiectului;

(ii) un raport privind terminarea Proiectului, la 6 luni după încheierea acestuia; și

(iii) periodic, orice documente suplimentare sau informații privind finanțarea, implementarea și funcționarea Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil, aceste rapoarte fiind avizate de consultanții menționați în subparagraful 6.10 A;

c) va supune spre aprobare Băncii, fără întârziere, orice modificare majoră în planurile generale, graficul de execuție, planurile de finanțare sau în programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea acestui contract;

d) va informa Banca în timp util despre orice situație care impune consimțământul acesteia, în conformitate cu prevederile paragrafului 6.09; și

e) va informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut care poate prejudicia în mod substanțial sau poate afecta condițiile executării ori funcționării Proiectului.

#### 8.02. Informații privind Împrumutatul

Împrumutatul va informa Banca:

a) imediat despre orice hotărâre luată de el din orice motiv sau despre orice situație care îl obligă ori despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat orice împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) imediat despre orice intenție din partea sa de a acorda în favoarea unei terțe părți orice garanție pentru oricare dintre activele sale; sau

c) în general despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricăreia obligații a Împrumutatului care decurge din acest contract sau ar prejudicia în mod substanțial ori ar afecta condițiile executării sau funcționării Proiectului.

#### 8.03. Informații privind Consiliul General al Municipiului București

A. Consiliul General al Municipiului București va furniza Băncii înaintea sfârșitului fiecărui an:

a) documentația referitoare la programul financiar, conform prevederilor subparagrafului 6.08 A; și

b) documentația tehnică, conform prevederilor subparagrafelor 6.11 D și 6.11 E.

B. Consiliul General al Municipiului București va determina RADET și RATB:

a) să remită anual Băncii, la o lună de la publicare, rapoartele lor anuale, bilanțul, contul de profit și pierderi și raportul auditorilor întocmit în concordanță cu standardele contabile internaționale; și

b) să informeze Banca:

- (i) imediat în legătură cu orice modificare adusă documentelor lor de bază și cu orice schimbare a statutului legal și a mandatului lor; sau

- (ii) în general despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile lor asumate în cadrul acestui contract.

## ARTICOLUL 9

### Speze și cheltuieli

#### 9.01. Impozite, taxe și comisioane

Împrumutatul și/sau Consiliul General al Municipiului București vor/va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe de înregistrare, aferente semnării sau implementării acestui contract ori a oricărui document legat de acesta și aferente acordării oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va rambursa integral capitalul și va plăti dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza acestui contract, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice natură, cu condiția că, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, acesta va majora suma de plată către Bancă, astfel încât după deducere suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

#### 9.02. Alte speze

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar, ocazionate de semnarea sau de implementarea acestui contract ori a documentelor legate de acesta și de acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

## ARTICOLUL 10

### Rambursarea anticipată datorată unui caz de culpă

#### 10.01. Dreptul de a solicita rambursarea

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia anticipat, pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă:

##### A. imediat:

a) dacă vreo informație majoră sau vreun document remis Băncii de către sau în numele Împrumutatului ori al Consiliului General al Municipiului București, în legătură cu negocierea acestui contract sau în timpul cât acesta este în vigoare, se dovedește incorect în orice detaliu semnificativ;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, nu plătește dobânda la acesta sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum este prevăzut în prezentul contract;

c) dacă, din cauza oricărei neîndepliniri a obligațiilor în legătură cu acesta, Împrumutatului sau Consiliului General al Municipiului București i se cere să ramburseze anticipat orice împrumut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine vreun eveniment sau vreo situație care este posibil să periclitaze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din împrumut sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire la pct. 9 și 10 din preambul încetează să fie îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

f) dacă Împrumutatul, Consiliul General al Municipiului București, RADET sau RATB nu își va îndeplini orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene; sau

g) (i) dacă un executor intră în posesia oricărei părți a activelor Consiliului General al Municipiului București, RADET sau RATB ori un creditor, lichidator sau administrator este desemnat pentru orice parte a acestora; sau

(ii) dacă orice poprire, executare, sechestrul sau alt procedeu este inițiat ori aplicat asupra proprietății Consiliului General al Municipiului București, RADET sau RATB;

B. la expirarea unei perioade rezonabile, specificată de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fi fost remediată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul sau Consiliul General al Municipiului București nu îndeplinește vreo obligație care rezultă din acest contract, alta decât cea menționată în subparagraful 10.01 A alin. b); sau

b) dacă vreun element important prevăzut în preambul se modifică în mod substanțial sau se dovedește eronat și dacă modificarea fie prejudiciază interesul Băncii ca împrumutator al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

#### 10.02. Alte drepturi legale

Prevederile paragrafului 10.01 nu vor limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.

#### 10.03. Daune

În cazul solicitării de rambursare anticipată conform prevederilor paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată la data la care s-a făcut solicitarea, oricare este mai mare dintre:

a) o sumă calculată conform prevederilor subparagrafului 4.02 A, aplicată sumei care a devenit scadentă și plătitibilă și cu efect de la data scadenței specificată în notificarea Băncii privind solicitarea; și

b) o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data solicitării până la data la care fiecare rată de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabilă dacă nu ar fi fost făcută solicitarea.

#### 10.04. Nederogări

Neinițierea sau inițierea cu întârziere de către Bancă a oricărei acțiuni în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale conform prevederilor prezentului articol nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

#### 10.05. Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform prevederilor prezentului articol vor fi utilizate în primul

rând pentru plata daunelor, a comisioanelor și dobânzii, în această ordine, și în al doilea rând pentru reducerea ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadenței. Acestea se vor aplica între tranșe, după cum va considera Banca.

#### ARTICOLUL 11

##### Legea și jurisdicția

###### 11.01. Legea

Acest contract și întocmirea, interpretarea și validitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii acestui contract este sediul central al Băncii.

###### 11.02. Jurisdicția

Toate litigiile privind acest contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene (*Curtea*).

Părțile la acest contract renunță, conform prezentului articol, la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform prevederilor prezentului paragraf, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

###### 11.03. Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică ce decurge din acest contract certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate Băncii potrivit acestui contract va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

#### ARTICOLUL 12

##### Clauze finale

###### 12.01. Notificări

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul contract vor fi trimise la adresele menționate la pct. 1 de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și Consiliul General al Municipiului București în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. 2 de mai jos, unde Împrumutatul și Consiliul General al Municipiului București își aleg sediul:

— pentru Bancă:

1. bd Konrad Adenauer nr. 100, L-2950 Luxemburg-Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului;

Semnat pentru și în numele României,

**Valentin Lazea**

— pentru Împrumutat:

1. str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO-70060, București, România;

2. Misiunea României la Comunitățile Europene, 107, rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles, Belgia;

— pentru Consiliul General al Municipiului București:

1. bd Regina Elisabeta nr. 47, sectorul 5, București, România;

2. Misiunea României la Comunitățile Europene, 107, rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles, Belgia.

Fiecare parte poate să comunice celeilalte părți schimbarea adresei sale menționate mai sus, cu condiția că adresele specificate la pct. 2 de mai sus pot fi schimbate numai cu altă adresă din cadrul Uniunii Europene.

###### 12.02. Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în acest contract perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, telegramă, telex sau prin orice alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

###### 12.03. Preambul, anexe și documente anexate

Preambulul și următoarele anexe fac parte din acest contract:

— anexa A „Descrierea tehnică”;

— anexa B „Graficul de amortizare”.

Următoarele documente sunt anexate la prezentul contract:

— documentul I „Împuternicirea pentru semnare din partea Împrumutatului”;

— documentul II „Împuternicirea pentru semnare din partea Consiliului General al Municipiului București”.

Ca urmare, părțile la prezentul contract au convenit ca acesta să fie semnat în 4 exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină fiind semnată cu inițiale în numele Împrumutatului de doamna Mioara Ionescu, director general, în numele Băncii de domnul Richard Schnopfagen, consilier, și în numele Consiliului General al Municipiului București de domnul Radu Dinulescu, șef al Departamentului juridic.

Semnat pentru și în numele Băncii Europene de Investiții,

**Konstantin J. Andreopoulos**

**Guido Bruch**

Semnat pentru și în numele  
Consiliului General al Municipiului București,  
**Traian Băsescu**



Luxemburg, 18 decembrie 2000.

București, 19 decembrie 2000.

## DESCRIEREA TEHNICĂ

## România — Proiectul privind infrastructura urbană în București

Proiectul are 5 componente, după cum urmează:

• **Pasajul suprateran Basarab** — construcția unui nou pasaj suprateran deasupra liniilor ferate din Gara de Nord, care leagă două secțiuni ale drumului de centură interior. Vor fi instalate linii de tramvai pe pasajul suprateran și va fi creată o nouă stație de tramvai deasupra liniilor ferate, având legături pietonale cu stația de cale ferată. Investiția include rampe de acces, modificări în rețeaua șinelor de tramvai în apropierea pasajului suprateran, schimbări minore la stația de metrou Basarab și adaptări ale diferitelor rețele din zonă. Studiul final de fezabilitate pentru pasajul suprateran Basarab trebuie să includă propuneri detaliate pentru îmbunătățiri în traficul din vecinătatea noii infrastructuri. Costul total al acestei componente a fost estimat de Consiliul General al Municipiului București la circa 67,8 milioane EUR.

• **Facilitatea de parcare de la Gara de Nord** — construirea unei facilități de parcare subterană ca parte a unui concept mai larg pentru o organizare îmbunătățită a unuia dintre nodurile de transport intermodal major. Proiectul promotorului constă într-o facilitate pe 3 niveluri care asigură 1.602 spații de parcare. Trebuie pregătit un studiu de fezabilitate pentru reorganizarea traficului și a parcării în zona Gării de Nord, luându-se în considerare respectarea regulilor de parcare pe carosabil. Costul total al acestei componente a fost estimat de Consiliul General al Municipiului București la circa 23 milioane EUR.

• **Reabilitarea drumurilor urbane** — reabilitarea a 60 de secțiuni de drum selectate în oraș, conform planurilor municipale pentru anii 2001 și 2002. Un program de menținere a drumurilor urbane pentru orașul București va fi stabilit pe baza unui studiu detaliat, a cărui strategie trebuie să țină seama de dimensiunile tehnice, economice și financiar-bugetare. Costul total al acestei componente a fost estimat de Consiliul General al Municipiului București la circa 32,4 milioane EUR.

• **Modernizarea tramvaielor** — modernizarea a 126 de vagoane simple TATRA T4R în 63 de tramvaie simplu articulate, incluzând: reînnoirea boghiurilor și motoarelor electrice, noi carcase de aluminiu cu elemente lipite și uși pe ambele părți, un nou design interior și exterior, o nouă comandă de tracțiune realizată cu variator de tensiune continuă și noi frâne. Instalarea a 3.000 de unități de taxare-validatoare de generație nouă în cadrul întregului parc de tramvaie, compatibile pe deplin cu cele din restul sistemului de transport public din București. Costul total al acestei componente a fost estimat de Consiliul General al Municipiului București la circa 46,3 milioane EUR.

• **Contorizarea vânzării de căldură și apă potabilă** — achiziționarea și instalarea a 2 contoare și a 4 valve la fiecare dintre cele 15.000 de scări în 6.000 de blocuri cu apartamente. Contoarele vor fi conectate la centrele de distribuție și la departamentul de facturare al operatorului municipal de distribuție a căldurii.

Scheme stimulative, cum ar fi împrumuturi cu rate reduse și stimulente fiscale, trebuie promovate pentru consumatorii casnici în vederea finanțării micilor investiții pentru conservarea căldurii și a apei calde curente. Costul total al acestei componente a fost estimat de Consiliul General al Municipiului București la circa 50,5 milioane EUR.

Costurile totale indicate mai sus includ cheltuieli neprevăzute, dobânda pe perioada construcției și taxe vamale, dar exclud impozite și taxe. Aceste costuri sunt simple estimări și unele ajustări pot rezulta ca o consecință a detaliilor de proiectare, a licitațiilor și cheltuielilor neprevăzute de implementare.

Proiectul va fi încheiat și va deveni pe deplin operațional în conformitate cu următorul calendar:

- pasajul suprateran Basarab: înainte de sfârșitul anului 2004;
- parcare de la Gara de Nord: mijlocul anului 2004;
- reabilitarea drumurilor urbane: mijlocul anului 2003;
- modernizarea materialului rulant: înainte de sfârșitul anului 2005;
- instalarea contoarelor pentru căldură: înainte de sfârșitul anului 2003.



**GRAFIC DE AMORTIZARE**  
**România — Proiectul privind infrastructura urbană în București**

Data scadentă a ratei de rambursat	Sume de rambursat exprimate ca procent din împrumut
1. 10 iunie 2006	5%
2. 10 decembrie 2006	5%
3. 10 iunie 2007	5%
4. 10 decembrie 2007	5%
5. 10 iunie 2008	5%
6. 10 decembrie 2008	5%
7. 10 iunie 2009	5%
8. 10 decembrie 2009	5%
9. 10 iunie 2010	5%
10. 10 decembrie 2010	5%
11. 10 iunie 2011	5%
12. 10 decembrie 2011	5%
13. 10 iunie 2012	5%
14. 10 decembrie 2012	5%
15. 10 iunie 2013	5%
16. 10 decembrie 2013	5%
17. 10 iunie 2014	5%
18. 10 decembrie 2014	5%
19. 10 iunie 2015	5%
20. 10 decembrie 2015	5%

Domnului Valentin Lazea, secretar de stat  
 Ministerul Finanțelor  
 Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5  
 București  
 România

Domnului Traian Băsescu, primar general al municipiului București  
 Consiliul General al Municipiului București  
 Bd Regina Elisabeta nr. 47, sectorul 5  
 București  
 România

Luxemburg, 18 decembrie 2000 JU/Ops/RS  
 Ref: România — Proiectul privind infrastructura urbană în București  
 Contract de finanțare din 18/19 decembrie 2000 pentru o sumă echivalentă cu 110 milioane  
 euro (*contract de finanțare*)

Stimați domni,

Referitor la paragraful 6.04 din contractul de finanțare menționat mai sus, dorim să vă aducem la cunoștință că pentru a fi acceptabile pentru Banca Europeană de Investiții toate documentele de licitație trebuie însoțite de versiunea în limba engleză și că în cazul unor dispute această versiune va prevala.

De asemenea, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu politica Băncii Europene de Investiții, clauzele privind preferințele locale nu sunt permise.

De asemenea, dorim să vă informăm că Proiectul, astfel cum este descris în anexa A, include serviciile de consultanță solicitate conform paragrafului 6.10.

Vă rugăm să confirmați acordul dumneavoastră în legătură cu cele de mai sus, prin semnarea și datarea acestei scrisori.

Cu stimă  
 Banca Europeană de Investiții,  
**Konstantin J. Andreopoulos**  
**Guido Bruch**

De acord  
 pentru și în numele României,

**Valentin Lazea**

19 decembrie 2000.

De acord  
 pentru și în numele Consiliului General  
 al Municipiului București,

**Traian Băsescu**

19 decembrie 2000.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**

**D E C R E T**  
**pentru promulgarea Legii**  
**privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România,**  
**Banca Europeană de Investiții și Consiliul General**  
**al Municipiului București pentru finanțarea Proiectului**  
**privind infrastructura urbană în București,**  
**semnat la Luxemburg la 18 decembrie 2000**  
**și la București la 19 decembrie 2000**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Consiliul General al Municipiului București pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura urbană în București, semnat la Luxemburg la 18 decembrie 2000 și la București la 19 decembrie 2000, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 28 septembrie 2001.  
Nr. 714.

---



# Regia Autonomă Monitorul Oficial

*în pas cu timpul*

Centrul pentru relații cu publicul  
Șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sector 5, București  
Tel.: 411.58.33 E-mail: multimed@bx.logicnet.ro  
Fax: 410.77.36 Website: www.monitoruloficial.ro

## PROMPT, COMOD, MODERN

Un alt mod de a te informa - prompt, comod, modern - prin **procurarea electronică** a Monitorului Oficial al României atât în sistem abonament, cât și selectiv, a anumitor numere ale Monitorului Oficial al României sau acte normative.

## OPERATIVITATE

Transmiterea Monitorului Oficial al României se face prin **e-mail, zilnic**, pe măsura apariției acestuia, intrându-se în posesia lui în ziua tipării.

Fiecare Monitor Oficial este cuprins într-un fișier de tip PDF și se citește cu Acrobat Reader, ceea ce înseamnă că pentru a recepționa și a utiliza informația legislativă vă este suficient contul de e-mail și Acrobat Reader, aplicație ce se poate lua **gratuit** de pe Internet (www.adobe.com).

## ACCESIBILITATE

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea I și Partea I numere bis** - Legi, decrete, hotărâri și alte acte - este de **156 USD** pentru un echipament de tip server sau monopost.

În condițiile în care dispuneți de **rețea**, pentru fiecare utilizator final contravaloarea prestației este de **6 USD/lună**, acordându-se o **reducere de 20%** pentru o rețea cu mai mult de cinci stații de lucru.

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea a II-a** - Dezbateri parlamentare - este de **132 USD**.

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea a III-a** - Publicații și anunțuri - este de **48 USD**.

Prețul unui abonament **lunar** la Monitorul Oficial al României, **Partea a VI-a** - Achiziții publice - este de **13 USD/lună**.

**Abonamentele se pot încheia pe orice perioadă a anului calendaristic, prețul reducându-se în mod proporțional.**

## DIVERSITATE

Prin aceleași mijloace multimedia (e-mail, CD, dischete):

- monitoarele oficiale aferente oricărui an din perioada **1995 - 2000 (62 USD/an)**
- **selecții de monitoare oficiale, Partea I, Partea a II-a, Partea a III-a, Partea a V-a, Partea a VI-a (0,08 USD/pag.)**
- **selecții din monitoarele oficiale a diferitelor acte normative (0,10 USD/pag.)**
- lucrarea editată de R.A.M.O. "Actele publicate în Monitorul Oficial al României, Partea I - 22 decembrie 1989 - 31 ianuarie 2001" (15 USD)

**Prețurile includ T.V.A.**

**Plata se face în lei, la cursul de schimb (B.N.R.) din ziua efectuării plății.**

## COLECȚII TEMATICE pe suport electronic

Legislație privind jocurile de noroc.....	2,3 USD
Legislație în domeniul asistenței medicale.....	7,8 USD
Legislație privind normele de medicina muncii.....	3,5 USD
Legislație privind dezvoltarea regională a României și regimul zonelor defavorizate.....	3,7 USD
Legislația viei și vinului*.....	4,3 USD
Reglementări privind circulația pe drumurile publice.....	2,3 USD
Legislație în domeniul silviculturii și protecției vânatului*.....	9,1 USD
Legislație privind investițiile directe și dezvoltarea activității economice*.....	0,7 USD
Reglementări privind concesionările în domeniul sanitar-veterinar.....	1,4 USD
Impozitul pe venit.....	6,1 USD
Reglementări privind locuința - ediția a II-a.....	7,8 USD
Sistemul public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale.....	3 USD
Circulația rutieră.....	20 USD

## COLECȚII TRILINGVE pe suport electronic

	Preț în USD/versiune		
	română	franceză	engleză
Contractul de management. Selecționarea și numirea managerilor*.....	1,6	3,6	3,6
Reglementări privind regimul investițiilor străine*.....	2,4	5,3	5,2
Legea învățământului*.....	2,4	5,4	4,6
Lege privind valorile mobiliare și bursele de valori*.....	2,1	4,6	4,5
Legea protecției mediului.....	1,7	3,8	3,6
Reglementări privind locuințele trecute în proprietatea statului.....	3,1	6,4	6,6
Organizarea și funcționarea Consiliului Legislativ.....	1,8	3,8	3,8
Legea fondului funciar. Legea cadastrului și a publicității imobiliare*.....	2,4	5,2	5
Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe.....	2,1	4,4	4,2
Lege privind procedura reorganizării și lichidării judiciare*.....	1,4	3	3
Lege privind desfășurarea în siguranță a activităților nucleare.....	1,1	2,5	2,4
Legea apelor.....	2,4	5,4	5,1
Lege privind organizarea și funcționarea Consiliului Economic și Social.....	0,3		0,6
Lege privind desfășurarea în siguranță a activităților nucleare.....	1,1	2,5	2,5
Amenajarea teritoriului național.....	0,5	1	1
Societăți comerciale. Registrul comerțului.....	3,6	7,8	7,7
Legislație bancară.....	2,9	6,2	6,2
Avocatul Poporului.....	1,4	2,8	2,9
Dezvoltarea regională în România.....	0,3	0,8	0,7
Proprietatea publică și concesionile.....	1	2,1	2,1
Prevenirea și sancționarea spălării banilor.....	0,4	0,8	0,8
Dezvoltarea regională în România și regimul zonelor defavorizate.....	4	8,4	8,3
Investiții directe și dezvoltarea activității economice*.....	0,8	1,6	1,5
Ordinea publică, apărarea și siguranța națională.....	2	4,4	4,3
Consiliul Legislativ. Curtea Supremă de Justiție.....	3,2	6,9	6,9
Accesul la propriul dosar și deconspirarea securității ca poliție politică.....	0,6	1,3	1,2
Reglementări privind administrația publică locală și alegerile locale.....	3,2	7,1	7,8
Asigurări și reasigurări în România.....	0,6	1,2	1,1
Fondul funciar.....	7,2	15,3	14,8
Reglementări privind locuința.....	3,3	7,1	6,8
Alegeri parlamentare și prezidențiale.....	3,8	8,2	8,2
Societatea Română de Radiodifuziune și Societatea Română de Televiziune.....	1	2,2	2,2
Prevenirea, descoperirea și sancționarea faptelor de corupție.....	0,5	1	1
Reglementări privind corupția și crima organizată.....	1,3	2,8	2,8

\* Întrucât modificările intervenite în cuprinsul actelor normative au avut loc după data prelucrării informației, actualizarea acestora se va face într-o ediție viitoare.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.5 tel./fax: 410.77.36.

Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 410.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro